

# Europass Curriculum Vitae



## Personal information

First name / Surname **Britta Schlagheck**

Address Avda. de Pitágoras, 96, E-06800 Mérida (Badajoz), Spain

Telephone 0034 924 31 33 73 Mobile: 0034 677 31 70 84

E-mail info@idiomb.com

Nationality German

Date of birth 12th of January 1981

Gender female

**Desired employment / Occupational field** **Translator and interpreter for German, English and Spanish**

## Work experience

Dates since 2005

Occupation or position held Freelance translator and interpreter

Main activities Translation and interpretation services specialized on the language pairs Spanish-German and English-German. My expertise span technical translations of the following areas: Medicine, Pharmacy, Alimentation, etc.

### Recent projects I worked on:

#### Pharmaceutical translations:

- Summary of Product Characteristics for different pharmaceuticals, e.g. Diovan, Co-Diovan, Captopril Sandoz, Priligy, Anastrozole, Pantoprazole, Roxithromycin, Tramadol, Enalapril, Bortezombib, etc.
- Package Inserts for different pharmaceuticals, e.g. Co-Diovan, Ranfaxiran, Priligy, Anastrozole, Pantoprazole, Clarythromycin, Roxithromycin, Tramadol, Enalapril, Bortezombib, etc.
- Pharmaceuticals Studies, e.g. LCA, etc.
- Reports, e.g. about Clexane, etc.

#### Medical translations:

- Medical Studies, e.g. about Depression, Breast Cancer, Migraine, Psoriasis, Premature Ejaculation etc.
- Medical reports (especially for insurance companies)
- Healing characteristics of spa water, e.g. Spa Manantial, Spa Alange, Spa "El Raposo", Spa "El Sagural", report about spa water in general, etc.
- Websites, e.g. Medical Centre at Marina D'Or, Spa "El Raposo", etc.

**Others:**

- Regular interpretation jobs (German-Spanish) in the bread production of the supermarket chain **Mercadona**.
- Interpretation job (German-Spanish) in plants of **Kraft Foods**.
- Translation of **several books about architecture and interior design published in more than 100 countries**.
- Regular interpretation jobs (German/English-Spanish) in **meetings of European touroperators**.
- Translation of the **official guidebooks of Extremadura (Spain)**.
- Translation of the Mexican TV series "**Rubí**".
- Numerous translation of texts for the **Real Estate Industry**.

Dates 15/09/2004-30/06/2006  
 Occupation or position held Teacher for German and English and translator  
 Main activities and responsibilities Teaching all levels of German and English. Translations Spanish>German.  
 Name and address of employer ILCEX, C/ García Plata De Osma 14, 10001 Cáceres, Spain  
 Type of business or sector Language Academy

**Education and training**

Dates 2005-2007  
 Title of qualification awarded Master's Degree in Translation, Interpretation and Dubbing for the Languages German and Spanish  
 Principal subjects/occupational skills covered Fields of specialisation: Medicine/Pharmacy, Law and Economy.  
 Dates 2000-2005  
 Title of qualification awarded Magistra Artium  
 Principal subjects/occupational skills covered Human Science (History, Sociology, Political Science, Philosophy, Languages). Master's thesis on the Origins of the Spanish Black Legend in Europe.  
 Name and type of organisation providing education and training University of Münster (Germany)  
 Level in national or international classification Master of Arts

**Personal skills and competences**

Mother tongue(s) **German**

Other language(s)

Self-assessment  
 European level (\*)

**Spanish**  
**English**  
**Dutch**  
**French**

Understanding		Speaking		Writing	
Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production		
C2	C2	C2	C2	C2	
C2	C2	C2	C2	C2	
C1	C1	B2	B2	B1	
B1	B1	B1	B1	B1	

(\*) Common European Framework of Reference for Languages

Computer skills and competences	Office 2000, Acrobat Reader, ScanSoft Omnipage, Internet Explorer, Power Point, Wordfast, Trados.														
Driving licence	BE C1E <i>ML</i>														
<b>Additional information</b>	<p><b>Language Certificates:</b>  <i>Spanish:</i> Diploma of the <i>Instituto Cervantes</i>: D.E.L.E. Superior  <i>English:</i> 5 years degree of the <i>Escuela Oficial de Idiomas</i> (Spanish Official School of Languages).</p> <p><b>Other certified courses:</b></p> <table border="0"> <tr> <td>2008</td> <td><b>Simultaneous Interpretation</b>, ITS, Salamanca, Spain (15 hours).</td> </tr> <tr> <td>2007</td> <td><b>Bilateral Interpretation</b>, Universidad de Sevilla, Spain (30 credits).</td> </tr> <tr> <td>2006</td> <td><b>Dubbing</b>, Universidad de Sevilla, Spain (30 credits).</td> </tr> <tr> <td>2005-06</td> <td><i>Curso de Adaptación Pedagógica en Lenguas Extranjeras (C.A.P.; Teacher Training)</i>, Cáceres, Universidad de Extremadura, Spain.</td> </tr> <tr> <td>2005</td> <td><b>Postgraduate Course : Methodology and Didactics of the Teaching German as a Foreign Language</b> (Goethe Institute in cooperation with the Universität Kassel, 125 hours).</td> </tr> <tr> <td>2005</td> <td>Comparing <b>Literary and Technical Translations</b>, Cáceres, Universidad de Extremadura, Spain (30 credits).</td> </tr> <tr> <td>2004</td> <td><b>Methodology of TEFL</b>, Cáceres, Universidad de Extremadura, Spain (30 credits)</td> </tr> </table>	2008	<b>Simultaneous Interpretation</b> , ITS, Salamanca, Spain (15 hours).	2007	<b>Bilateral Interpretation</b> , Universidad de Sevilla, Spain (30 credits).	2006	<b>Dubbing</b> , Universidad de Sevilla, Spain (30 credits).	2005-06	<i>Curso de Adaptación Pedagógica en Lenguas Extranjeras (C.A.P.; Teacher Training)</i> , Cáceres, Universidad de Extremadura, Spain.	2005	<b>Postgraduate Course : Methodology and Didactics of the Teaching German as a Foreign Language</b> (Goethe Institute in cooperation with the Universität Kassel, 125 hours).	2005	Comparing <b>Literary and Technical Translations</b> , Cáceres, Universidad de Extremadura, Spain (30 credits).	2004	<b>Methodology of TEFL</b> , Cáceres, Universidad de Extremadura, Spain (30 credits)
2008	<b>Simultaneous Interpretation</b> , ITS, Salamanca, Spain (15 hours).														
2007	<b>Bilateral Interpretation</b> , Universidad de Sevilla, Spain (30 credits).														
2006	<b>Dubbing</b> , Universidad de Sevilla, Spain (30 credits).														
2005-06	<i>Curso de Adaptación Pedagógica en Lenguas Extranjeras (C.A.P.; Teacher Training)</i> , Cáceres, Universidad de Extremadura, Spain.														
2005	<b>Postgraduate Course : Methodology and Didactics of the Teaching German as a Foreign Language</b> (Goethe Institute in cooperation with the Universität Kassel, 125 hours).														
2005	Comparing <b>Literary and Technical Translations</b> , Cáceres, Universidad de Extremadura, Spain (30 credits).														
2004	<b>Methodology of TEFL</b> , Cáceres, Universidad de Extremadura, Spain (30 credits)														